蘇聯文學名著

四幕喜劇

蝴蝶

巴蕾黛喜薇麗著

張雲谷 朱復合譯

孫大雨校閱

1954

譯者聲明：
改譯或上演
須得譯者同意

譯者前記

一九五四年一月號「蘇聯文學」（英文版）登載這個四幕喜劇，內容有高度的教育性，主題嚴肅，對話輕鬆，讀完之後，令人深受感動。因此，我們根據這個英譯本的全文譯成中文。

關於作者M．巴蕾黛喜薇麗，據「蘇聯文學」雜誌上簡短的介紹，我們僅知道她是蘇聯喬其亞青年女作家，也是一位女詩人，過去以寫兒童詩歌成名。

喬其亞是蘇聯加盟共和國之一，在高加索的西南部。最近蘇聯作家協會理事會第十四次全體會議的報告中，波．拉甫列烏夫講到近二年來蘇聯戲劇創作，以及一九五三—五四年蘇聯劇場戲劇季的展望。他也提到「高加索各共和國的戲劇創作在最近幾年裏，顯著地從歷史題材和神話題材轉向了今天，轉向了蘇維埃社會的現實生活，開始不再去表現那些傳說中的英雄，而是表現活生生的蘇維埃人。而同時並沒有失去形式上的民族特色和處理創作問題的獨特性。這良好的轉變，應當認爲是

可貴的現象。」我們在巴蕾黛喜薇麗的這一個劇本裏，體會到拉甫剡烏夫的這一段報告的意義。

喬其亞有它的民族語言文字，譯者一無所知。這個劇本裏有若干喬其亞人名、地名、道具、以及喬其亞俗語，英譯本譯者露絲．泊洛珂菲娃根據原文悉予英譯，而我們就根據她的英譯本譯爲中文。例如喬其亞這個地名，據說在那地方讀若格魯吉爾，底比利西讀若提夫利斯，這些譯音對於我國一般讀者很生疏，所以我們仍用慣用的譯音。其中有些方言俗語，我們也試用我國方言俗語譯意，並加注釋。

英譯本名 "Butterfly" 「蝴蝶」是書中主角的綽號，暗射一個輕浮的女孩子的性格。

這個劇本的譯出，承孫大雨先生、謝爲禮先生給我們寶貴的幫助和指教，譯者在這裏表示衷心的感謝。但是，限於學力和時間，不免還有譯錯和體會得不夠的地方，希望讀者多多指正。

譯者　一九五四年四月九日

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

勘　誤　表

頁數	行數	字數	誤	正
4	2	11,23	你	你們
7	3	19—21	花蝴蝶	蝴蝶
17	7	16	。	？
18	7	15	？	。
18	9	6	叫	祇叫
26	6	20	您	你
28	5	6—7	傢伙	「傢伙」
31	1	20—26	歌唱夜曲逗引我	對我歌唱夜曲
46	3	16—17	放過	放着的。那是
50	8	27	你	您
53	3	5	·	。
59	11	3—5	三公頃	三公頃面積上每公頃
60	3	8	搞	弄
63	6	10—11	大家	現在大家
67	12	23	thee	the
73	8	18—19	和藹	可愛
77	1	10	有	她有
79	1	10—11	兩人	的確
83	3	22—24	乾杯講	講乾杯的
84	6	14—15	你是	你也是
88	11	12—16	的勤勞美德	那勤勞的好榜樣
91	9	16—17	瑪琳	瑪琳，
91	11	18—20	發生了	出了
92	12	7	說：	說！
96	4	5—7	我相信	我相信我
99	8	11	甚	什
102	1	9—10	討厭	難受
107	8	26—28	錯誤了	錯了
110	11	9	來	回來
113	4	7	嚯	唬
117	4	16—17	消磨	折磨
117	5	28—29	消磨	折磨
118	10	30—31	漲出	快漲出
120	7	14—15	是要	要是

人物

瑪琳・潘雷茲（綽號蝴蝶，十八歲）
尼開福・潘雷茲（蝴蝶的父親，集體農莊主席）
葉芙洛馨（尼開福的母親，七十歲）
艾匹妲（葉芙洛馨的姐姐，八十歲）
瑪琳・潘雷茲（集體農莊小組長，恰巧和蝴蝶同名同姓，二十二歲）
喬琪・柴立基（集體農莊黨組織員兼建築工程小組長，二十八歲）
柯赫泰（集體農莊汽車司機，二十七歲）
馬克娃拉（集體農莊小組長，二十三歲）
畢器國（集體農莊電器技術員）
邏克里亞娍（畢器國的妻子）

依拉克里·南摩拉贊教授（外科醫師）
伊琳（南摩拉贊教授的妻子）
迪娜（南摩拉贊教授的女兒，二十三歲，眼科醫師）
桑德洛（迪娜的男友）
旭泰（農業生產專家，蝴蝶的男友）
蘇麗國（天文學家，迪娜的哥哥革偉的女友）
郵遞員（一人）
賓客（數人）
集體農莊的農民（三人）

地點：喬其亞西部的一個集體農莊與底比利西市
時間：現在

〔註〕喬其亞是蘇聯加盟共和國之一，底比利西是喬其亞的首邑。

序幕

集體農莊辦事處前面的一條街道。司機柯赫泰正坐在辦事處門外階沿上。喬琪在窗口正拿着電話筒講話。

喬琪：不在，主席還沒有回來。沒有辦法。暫時由我處理。是，我就派他來。我說我就馬上派他來。（掛上電話筒。）柯赫泰，去找樂器國來，好嗎？他在那邊學校裏改裝電線。

柯赫泰：是，我就去找他來。（跑出。）

（瑪琳小組長和一羣集體農莊的農民登場。）

喬琪：瑪琳，搞好了嗎？

第一個集體農莊農民：所有的葡萄藤整齊乾淨，好像站在那裏排隊等檢閱似的。

瑪琳：我們決定在靠近小樹林的那塊地方開工。所以請把我們的飯送到那兒去。我

們要在那棵大桑樹下邊吃。並且別忘記多送些粗糲子和喝的水來。

喬琪：我會把這件事辦好。你要的東西，柯赫泰都會送給你。

瑪琳：額外的工人怎樣呢？

喬琪：飯後我要派南黛拉和艾思瑪兩個人到你那邊去。

瑪琳：可是，你答應過我添派四個人。

（柯赫泰和畢器國登場。）

喬琪：我知道，但是每個人都在忙着，我簡直不能再多派人了。

第二個集體農莊農民：爲什麼不叫蝴蝶來呢？此刻她在圖書館裏並沒有很多事情做。

第三個集體農莊農民：什麼？你說誰？

第二個集體農莊農民：（含糊其詞）我說我們可以叫蝴蝶來。

（嘩笑。）

這有什麼可笑的呢？

第三個集體農莊農民：你曾見過蝴蝶在葡萄園裏嗎？她會把你的葡萄藤縛得那麼好好的，你永遠也解不開。

（嗤笑。）

喬琪：可是，學起來總決不會太遲吧。

瑪琳：我恐怕這回可就太遲了。明天她就要動身到底比里西去。同志們，我們走吧。

（瑪琳和其他農民們向着街道一頭走去。）

喬琪：瑪琳，請等一會兒。

瑪琳：（不高興）什麼事情？

喬琪：（拉她到一邊，低聲地說）今晚和我去看電影好嗎？影片是「庫邦哥薩克人的生活」。

瑪琳：這片子我已經看過了。

喬琪：一部好電影看兩次也無妨。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

瑪琳：我得說，我覺得你沒有挑着適當的時間和地點來講這樣的話。（去到等她的一班人那邊，然後和他們一同下場。）

畢器國：（對喬琪說）柯赫泰說，你要找我，是嗎？

喬琪：（張目凝望着瑪琳的背影。）嗯？

畢器國：你打發人叫我來的嗎？

喬琪：（突然醒悟）啊，是的。你和柯赫泰得進城一趟，去取變壓器。這兒是發票。各事辦妥以後馬上打電話到辦事處，我們就派卡車接你們。懂得嗎？

畢器國：完全明白。（對柯赫泰說）老弟，來吧。開車送我進城，但是，記住我還有老婆兒女。

柯赫泰：是啦，不必担憂。我會送你平安到家見你家嫂子和兒女。（和畢器國退場。）

（喬琪仍然面對瑪琳去的方向悶悶地望着。蝴蝶低聲唱着輕快的曲調登場。她看見了喬琪，潛步走到他背後來。）

蝴蝶：我要知道，爲什麽我們所敬仰的黨組織員如此沉悶呀？

喬琪：（旋轉身體）啊，原來是你？你又在頑什麽把戲？現在也該是你頭腦稍微清醒起來的時候了。你知道，你不能一輩子做個花蝴蝶啊。（退場。）

蝴蝶：啊！我知道這個可憐的小子究竟是怎麽一囘事。這都是瑪琳不好。（唱着輕快的小調跑着退場。）

第一幕

第一場

尼開福。潘雷茲的住宅，一座喬其亞西部的典型農舍，高高聳出地面，建築在木樁上面，陽臺上面長滿着葡萄藤。陽臺上有一只長榻，上面掛着六弦琴、扁鼓和幾張照片與小畫片。榻旁有一只書架。中間放着桌子，桌上有幾盆水菓和花。貼近那扇通到屋內的門有一只小桌，上面放着電話機。屋前是花園，園中長着玫瑰花，夾竹桃和一棵玉蘭花樹，花兒盛開着。一棵高大的桑樹在園中央，樹下有一只長櫈。背景上可以看見籬笆和側門。

開幕時陽臺上和花園內空寂無人。時間是傍晚。從遠處微微地聽到拖拉機引擎和電動鋸木機營營的聲音。蝴蝶從街上奔進園內來。地帶來一只瓊谷

呂〔註〕和一堆報紙雜誌。她把東西放在玉蘭樹下長櫈上，走上陽臺，而後在書架上的書裏搜索了一刻兒，腋下挾着幾本書走回園中。這時候一隻鳥兒開始在桑樹上啾啾地叫着。蝴蝶這眞地模仿着鳥聲和這只藏在樹裏的鳥兒應答唱和起來。

蝴蝶（笑着）：不，不，你別用甜言蜜語哄我。沒有用。不論怎麽樣，明天我一定動身。（拾起一條從桑樹上掉下來的蠶兒。）小傻子，你怎麽到這裏來的？可憐的小寶貝，掉下來啦。啊呀，啊呀呀！你太性急啦。有一天你變成了蠶蛾，便好稱心去飛你的了，可是這會兒你得安守在桑枝上別下來。你瞧！我要把你放在最好吃的嫩桑條兒上。（踮起了脚尖，把蠶兒放在桑枝上。）聽我說啊，你安心就在你吃的葉子上，不要碰桑果兒，那桑果兒是我吃的。嗯，嗯，多麽好，這桑果兒已經熟透了。（爬上桑樹藏身在樹葉裏。）

（陽臺上電話鈴聲長久而不斷地響着。葉芙洛磬手裏執着廚房裏用的篩箕繞着

〔註〕玻公呂，是蒋其亞地方的五絃琴，形式有些像我國的琵琶。

牆角出來，匆忙走向陽臺。）

葉芙洛馨：啊呀！這簡直叫我頭發昏，鬧得我要發瘋啦！（去接電話，鈴聲繼續在響。）來啦！來啦！討厭的東西，但願你響得發啞了吧。（匆忙走向陽臺台階，拿起電話聽筒。）

喂！我叫你別響。現在就停。啊呀！把我耳朵鬧聾啦。（放下聽筒，筒內仍發出響而惱怒的聲音。葉芙洛馨坐下來靜候着聽筒安靜無聲以後，再拿起牠來莊重地說話。）喂，朋友，你幹嗎要發這樣怪大的聲音啊？不在，主席不在這裏。我說，不在這裏。他還沒有從底比里西回來。

（正要掛上聽筒時，筒內忽又發出響聲。）

你又鬧起來啦。你沒有聽見我剛才講的話嗎？尼開福不在這裏。他還沒有回來。我的天，你媽準是個笨傢伙才生下了你這樣的人。什麼？你是我生的嗎？你這個不要臉的傢伙，你，講得出這樣的話。等尼開福回來吧，他就要……噢，你就是尼開福……我的天，我的孩子，你幹嗎不馬上回家？你說什麼？當

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.